

Antonio Manjón-Cabeza Cruz
(Universidad de Granada)

UNA ACOMODACIÓN LINGÜÍSTICA PROBLEMÁTICA: LOS DIMINUTIVOS EN LOS EMIGRANTES ECUATORIANOS EN GRANADA (ESPAÑA)¹

Fecha de recepción: 12.02.2018 **Fecha de aceptación:** 17.05.2018

Resumen: El análisis de los diminutivos del corpus ECUGRA (Corpus oral para el estudio social de emigrantes ecuatorianos en Granada) nos muestra un proceso de acomodación lingüística peculiar, ya que en Granada conviven tres sufijos mayoritarios: *-ito*, general del mundo hispánico; *-illo*, característico de la variedad andaluza, e *-ico*, de carácter más local. Los emigrantes ecuatorianos se encuentran en Granada con la posibilidad de mantener las características de su vernáculo, el español andino, o la acomodación a la variedad de acogida. El problema surge cuando la variedad de la zona en que se asientan muestra una división entre la fidelidad al vernáculo andaluz y la convergencia con el estándar de Castilla. Estos caminos lingüísticos se ven, además, influidos tanto por el carácter relativamente cercano del español andino al estándar castellano, como por la estigmatización de buena parte de los fenómenos que caracteriza al español de Andalucía. Los datos que analizamos muestran tanto la tendencia a la acomodación a corto plazo (influida por la nacionalidad del entrevistador), como a largo plazo. Asimismo, es determinante el factor sexo, que explica el rechazo de la solución andaluza *-illo* por parte de las ecuatorianas.

Palabras clave: sociolingüística, Granada, emigración, Ecuador, diminutivos

Title: A Problematic Linguistic Accommodation: Diminutives in Ecuadorian Emigrants in Granada (Spain)

Abstract: The analysis of diminutives from the ECUGRA corpus (the oral corpus for the social study of Ecuadorian emigrants in Granada) shows us a peculiar process of linguistic accommodation, since in Granada there are three main suffixes that coexist: “-ito”, common for the Hispanic world; “-illo”, characteristic of the Andalusian variety, and “-ico”, which has a more local character. Ecuadorian emigrants have the possibility to maintain the characteristics from their vernacular variety, the Andean Spanish, or the accommodation to the resident variety. The problem appears when the zone variety in which they settle shows a division between the fidelity to the vernacular Andalusian and the convergence with the standard from Castile. These linguistic paths are also influenced by the relative proximity of the Andean Spanish

¹ Este estudio se ha realizado en el marco del Proyecto ECOPASOS-Granada (Estudio complementario de los patrones sociolingüísticos del español de Granada), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (Ref. FFI2015-68171-C5-2-P) e integrado en el proyecto PRESEEA (Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América).

to the Castilian standard, as well as the stigmatization of a large part of the phenomena that defines Andalusian Spanish. The data that we analyze shows the tendency to the short-term accommodation (influenced by the nationality of the interviewer) as well as the long-term accommodation. Additionally, the gender is determinant since it explains the rejection of the “-illo” solution by Ecuadorian women.

Keywords: Sociolinguistics, Granada, emigration, Ecuador, diminutives

INTRODUCCIÓN

Mientras que en el siglo XIX y casi todo el siglo XX España fue país de emigración, a finales de este último siglo y en el siglo XXI nuestro país ha sido lugar de inmigración. Una de las comunidades más numerosas ha sido la de los ecuatorianos (Gómez Ciriano *et al.* 2007). Según el Instituto Nacional de Estadística, en 2017 era la tercera comunidad de emigrantes en España, con unas 404.002 personas. Hay que tener en cuenta que la comunidad ecuatoriana fue aún más numerosa porque, tras la crisis económica iniciada en 2009, buen número de ecuatorianos optó por regresar a su país o continuar su labor en otros países europeos. En Granada capital, el número de nacidos en Ecuador, según el censo municipal de 2016 es de 1.063 personas.

En teoría, las migraciones conllevan procesos de modificación del repertorio lingüístico de la comunidad de acogida, y también suponen mecanismos lingüísticos de adecuación de la comunidad migrante a la comunidad de habla a la que vienen a asentarse. Estos procesos pueden estar regulados explícitamente, por ejemplo, con decisiones de planificación lingüística más o menos exitosas (Manjón-Cabeza 2009) o no, aunque siempre habrá una política lingüística implícita, como señala García Marcos (1999: 345 y ss.).

Los mecanismos de adecuación lingüística de comunidades migrantes con lenguas distintas constituyen un campo de estudio clásico de la sociolingüística. Cualquier manual que se precie tratará, al menos, sobre los procesos de *pidginización* y *criollización*, por ejemplo, en Almeida (2003: 56-64), interferencias y transferencias, como en López Morales (2004: 219-234), intercambio de códigos (Silva-Corvalán 2001: 315-332) y procesos de mortandad lingüística (Blas Arroyo 2012: 438-446). Por supuesto, también son esclarecedores los estudios sobre procesos más amplios de aculturación y, por desgracia, marginación social (Fuentes González 2013, Higuera y Fuentes 2017), que desbordan el ámbito de este trabajo.

Menos transitado es el estudio de la adecuación lingüística de comunidades emigrantes con la misma lengua que la comunidad de acogida, pero con diferente variedad. Casi siempre, los estudios han estado enfocados al análisis de la acomodación o adecuación fónica entre diferentes estratos socioculturales de la misma variedad por movimientos migratorios internos dentro de la misma, normalmente ligados a los procesos de urbanización de los países industrializados.

No obstante, el mundo hispánico cuenta con algunos estudios sobre los procesos de emigración en el que se ven involucradas distintas variedades. Esto es algo lógico dado que

la comunidad hispánica tiene, si seguimos a Moreno Fernández (2000, 2009a), al menos ocho grandes variedades: castellana, andaluza, canaria, mexicana, caribeña, andina, rioplatense y chilena; y que los procesos de emigración han sido y son cotidianos y numerosos.

En España, las investigaciones sobre adecuación lingüística entre variedades del español ligadas a procesos de emigración han tenido dos momentos: el primero con estudios sobre los migrantes de comunidades de habla del sur de la península (especialmente andaluces) a comunidades norteañas; y el segundo, más reciente, con el estudio de la adecuación de emigrantes hablantes de español americano a comunidades españolas. Ejemplo de los primeros son los trabajos de Martín Butragueño (1992), Báez de Aguilar (1997, 2000) o el capítulo del manual de Narbona, Cano y Morillo (2011) dedicado al asunto, donde se apunta que no se trata solo de un contacto entre variedades, ya que el proceso es más complejo:

El problema de la identidad sociolingüística de los emigrantes en zonas bilingües hispánicas, como la catalana, se plantea en dos frentes distintos, aunque no separables del todo, que, hasta cierto punto, sintetizan las dos situaciones del andaluz extraterritorial [...]: la lealtad o deslealtad lingüística del emigrante andaluz hacia sus formas dialectales de origen, que se plantea como consecuencia de la coexistencia de dichas formas dialectales con otras modalidades del español y, sobre todo, con las formas canónicas o estándar de este; y su grado de integración en la sociedad de acogida que se manifiesta en su nivel de dominio de la lengua vernácula, en este caso, el catalán. (251)

Ejemplos del segundo tipo de acercamiento son los varios estudios de Sancho Pascual (2014, 2015) sobre emigrantes ecuatorianos en Madrid, y de Essen (2016) sobre argentinos en Málaga o propuestas metodológicas más generales como la de Moreno Fernández (2009b).

Nuestro objetivo en este trabajo es iniciar el estudio de la adecuación de emigrantes ecuatorianos en Granada, centrándonos en un aspecto muy concreto: los apreciativos tradicionalmente llamados diminutivos, al igual que se ha hecho para el colectivo de emigrantes ecuatorianos en Madrid (Sancho Pascual 2015).

Creemos que el tema escogido es particularmente interesante por varios motivos:

- a) Los emigrantes ecuatorianos en Granada provienen de la zona andina, con lo que son potenciales usuarios de una variedad considerada prestigiosa tanto en su país de origen –Flores Mejía muestra cómo la histórica rivalidad entre Quito, andina, y Guayaquil, costeña, tiene su traducción en las actitudes lingüísticas (2014: 432-438)–, como en buena parte de América, como parecen demostrar los datos preliminares del proyecto PRECAVES XXI (Proyecto para el estudio de las creencias y actitudes hacia las variedades del español del siglo XXI).
- b) Cuando estos emigrantes llegan a Granada se encuentran con dos normas que compiten: la local, andaluza, y la castellana. Es sabido que en esta parte de Andalucía los procesos de convergencia/aculturación están avanzados (Villena Ponsoda 2006, Moya Corral 2013, etc.) y están llevando a una estratificación sociolingüística abrupta que divide la comunidad en hablantes que tienden a acercarse al estándar madrileño, normalmente de niveles socioculturales altos, y hablantes mantenedores del vernáculo,

normalmente de niveles socioculturales bajos. No debe olvidarse que los medios de comunicación masivos en Andalucía apenas muestran presencia del vernáculo en espacios prestigiosos (noticieros, documentales, etc.).

- c) No hace falta recordar que, en España, la variedad normativa es la castellana y que la variedad andaluza tiene un fuerte grado de estigmatización, tanto dentro de la propia Andalucía, como en otras comunidades europeas y americanas de hablantes del español. Hay Estudios como el de Yraola (2014) sobre actitudes y creencias de los madrileños –a pesar del nombre del trabajo–, como los datos preliminares del proyecto PRECAVES XXI así lo parecen confirmar.
- d) Al menos en lo que se refiere a la fonética, la variedad andina, propia de los emigrantes ecuatorianos, está más cercana a la variedad prestigiosa de Madrid que a la variedad andaluza.
- e) Ocurre lo mismo con los diminutivos: en Ecuador, como en Madrid, *-ito/a* es el único diminutivo estadísticamente relevante (Paredes 2015). En Granada, en cambio, con distintos condicionamientos sociolingüísticos, como ha analizado Manjón-Cabeza (2012, 2016), conviven tres sufijos: *-ito/a*, que podemos considerar general del mundo hispánico, *-illo/a*, de carácter regional, e *-ico/a*, sufijo que podemos considerar más local, de modo que no es extraño que un mismo hablante use los tres, como en los ejemplos (1), (2) y (3):

(1) Nos bebíamos después cuando terminábamos unas *cervecicas*. [GRAN-H21-44]²

(2) Hay/ mu– muchos/ *jovencitos*// que pasan con las motos. [GRAN-H21-44]

(3) Y unos *refresquillos*/ que// para los críos// para los pequeños. [GRAN-H21-44]

Hay que tener en cuenta que la distribución de estos diminutivos obedece a diversos factores sociolingüísticos, ya analizados en Manjón-Cabeza (2012, 2016), que podemos resumir en el cuadro 1.

Cuadro 1 Porcentajes de morfemas diminutivos en Granada (hablantes vernáculos)

		<i>-ico</i>	<i>-ito</i>	<i>-illo</i>
Total		12,60	42,34	45,06
Sexo	Hombres	11,75	45,68	42,57
	Mujeres	13,45	38,99	47,56
Edad	Jóvenes	10,20	34,01	55,78
	Adultos	11,48	46,16	42,36
	Mayores	16,11	46,84	37,04
Estudios	Nivel bajo	18,35	36,44	45,20
	Nivel medio	14,16	40,65	45,19
	Nivel alto	5,27	49,92	44,80

² El sistema de codificación de los informantes para el corpus de granadinos vernáculos puede consultarse en Moya Corral (2009: 25). Para esta codificación se han seguido las pautas indicadas por el proyecto PRESEEA, comunes a todos los equipos que lo forman. Así, para este ejemplo: GRAN (ciudad de Granada), H (Hombre), 2 (Generación 2ª, >34 y <54 años), 1 (Instrucción 1, nivel primario) y 44 (nº de orden, informante 44).

En el cuadro 1 se observa que compiten dos morfemas mayoritarios: *-ito* e *-illo*, mientras que *-ico* tiende a usarse mucho menos. Asimismo, aparecen dos condicionantes sociales ya que los niveles altos tienden a rechazar *-ico* (puesto que muestran un exiguo 5,27 %), y favorecen *-ito*. Igualmente, el factor edad opera, ya que hay una tendencia a un mayor uso de *-illo* por parte de los jóvenes (55,78 %) que supera a *-ito* en más de veinte puntos porcentuales.

Tampoco debemos dejar de anotar que en el uso de *-illo* no parecen actuar restricciones morfo-fonéticas, mientras que estas son claras en el caso de *-ico*, de modo que son casi inexistentes los casos de aplicación de *-ico* a una base acabada en /k/.

El sufijo *-ito*, por otra parte, se ha introducido en el español de Granada por un proceso de difusión léxica, puesto que se aplica a unas pocas bases que se repiten mucho (*poquito*, *un poquito*, *bonito*) y, además, tienen tendencia a aparecer con bases “atípicas” como verbos, adverbios y locuciones, y menos con sustantivos y adjetivos, donde aparece mucho más *-illo*.

METODOLOGÍA

Para intentar cumplir el objetivo de la investigación, hemos utilizado el corpus ECUGRA (Corpus oral para el estudio social de emigrantes ecuatorianos en Granada), de próxima edición por Alvarado y Manjón-Cabeza.

Se trata de 30 entrevistas semidirigidas o semiestructuradas a emigrantes ecuatorianos, realizadas entre noviembre de 2016 y marzo de 2017, con un total de 13 horas y 30 minutos de grabaciones, que han sido transcritas. Se trata de un corpus bastante amplio si tenemos en cuenta que, en los datos del Instituto Nacional de Estadística para 2017, los emigrantes ecuatorianos, que aún no habían obtenido la nacionalidad española, en Granada capital eran 851 (en toda la provincia ascendían a un total de 2.165). Todos los encuestados son residentes en Granada. El muestreo fue no probabilístico accidental, es decir, se hizo siguiendo la técnica de “bola de nieve”, pero siempre en el lugar usual de ocio, en una cancha de voleibol al aire libre que servía de lugar de esparcimiento. El muestreo fue así porque es un colectivo especial de difícil acceso, que desconfía de los encuestadores, ya que algunos estaban en situación precaria en cuanto a su regularización administrativa.

En total, hay veintinueve hombres y nueve mujeres, con dos tramos de edad (menores y mayores de 40 años) y con dos niveles de estudios (estudios primarios y estudios secundarios). Los datos básicos del corpus quedan reflejados en el cuadro 2:

Cuadro 2 Muestra de emigrantes ecuatorianos

		Estudios Primarios		Estudios Secundarios	
		Hombres	Mujeres	Hombres	Mujeres
Edad	< 40	7	2	4	2
	> 41	4	1	6	4

Solo dos de los encuestados eran originarios de la costa ecuatoriana (Guayas y Guayaquil), mientras que veintiocho eran de distintas zonas andinas, casi todos de Quito.

Asimismo, como característica relevante tenemos que observar que hay quince entrevistas hechas por ecuatorianos y quince hechas por españoles, para ver el grado de acomodación según la variable de la variedad vernácula del entrevistador.

No se buscó hacer una entrevista especial para encontrar fenómenos particulares, sino que se optó por una entrevista semidirigida, como se ha hecho con el corpus de hablantes granadinos vernáculos que nos sirve de base de comparación. Los tópicos conversacionales fueron: datos generales para elaboración de la ficha sociodemográfica, experiencias gratificadoras en su trabajo, problemas en el trabajo, relación con españoles, compañeros y jefes, diferencias y semejanzas entre Ecuador y España, expectativas de futuro, ocio y diversiones.

Cuando procedimos a la extracción de ejemplos se nos planteó, como en otros estudios, dos problemas de cuantificación que afectan a los diminutivos:

- a) Los casos de doble diminutivo del tipo *chico* > *chiquito* > *chiquitillo* se han considerado como pertenecientes al grupo del sufijo que aparecía en último lugar, es decir, *-illo*.
- b) No anotamos los casos de lexicalización, excepto con *bonito* y *chiquito*. En el caso de *bonito* porque intentábamos poder comparar con los frecuentes casos de reanálisis en *bonico* en granadinos vernáculos del tipo de (4):

(4) Y unas// perlicas así colgando/ muy *bonico/ bonico*//. [GRAN-M31-53]

Anticipamos que los nueve casos de *bonita/o* fueron eliminados porque no encontramos casos de reanálisis en *bonico*.

Un problema más arduo es el de *chiquillo/chiquito*, que se presenta lexicalizado en algunos países americanos, como Venezuela (Malaver 2012). Hemos optado por mantener los nueve casos hallados por dos motivos: en primer lugar, porque aparece con frecuencia su base *chica/o* y, en segundo lugar, porque hay alternancia *chiquito-chiquitito/chiquillo-chiquitillo* en los emigrantes ecuatorianos, como se puede comprobar en los ejemplos (5) y (6):

(5) A mi dice / bueno / dice / un *morenito chiquitito*. [ECUGRA H22-11]

(6) Traje a mis *chiquitillos* // uno de tres / cinco años / y una de nueve años. [ECUGRA H22-19].

Parece que podemos adscribirlo en nuestros hablantes a un caso de semilexicalización, como le ocurre a *ahorita* en países americanos (Malaver 2017).

Una vez extraídos los ejemplos, los codificamos para analizar la variable dependiente en función de las variables independientes.

La variable dependiente es el distinto morfema apreciativo, por lo que, en principio, se trata de una variable con tres variantes: diminutivos con *-ico*, como el de (7), con *-illo*, como el de (8), y con *-ito*, como el que se puede observar en (9):

- (7) Me agrada a mí / también a mi mujer / venir para acá // estar con ellos un *momentico* / reírnos y para la casa. [ECUGRA-H11-04]³
- (8) He estado parado / también // pero he hecho *cosillas* / por ahí. [ECUGRA-H22-04]
- (9) Si alguien cumple años // nos reunimos / y nos vamos a las *tapitas* españolas. [ECUGRA-M12-04]

Hemos contemplado cinco variables independientes lingüísticas y ocho variables independientes sociales. Las variables independientes lingüísticas han sido:

- a) Tipo de base a la que se aplica el morfema, en la que hemos contemplado sustantivos (a los que sumamos los pronombres), adjetivos (junto con los participios verbales) y adverbios junto con locuciones adverbiales. Ejemplos de las tres variantes aparecen en (10), (11) y (12), respectivamente.

- (10) Hombre / siempre hay por ahí / algún *problemilla* / pero no // nada serio // solo de boca. [ECUGRA-H21-30]
- (11) Mira / estaban *jovencitos* / mira / le digo / si no estudias / anda a trabajar /. [ECUGRA-H21-24]
- (12) Si pudiera ascender un *poquito* // <risas> podría estudiar y ascender. [ECUGRA-M12-06]

- b) Número singular, plural o no aplicable, en el caso de los adverbios.
- c) Género gramatical, cuando era posible la distinción.
- d) Diminutivo en elemento fraseológico, como en (13), o en elemento léxico, como en (14):

- (13) Un jefe que tuve en // en El Padul // era un *poquito* // digamos // racista. [ECUGRA-H12-25]
- (14) Lastimosamente / el año pasado se me fue mi *madrecita* / que en paz descanse. [ECUGRA-H12-15]

- e) Fonema final de la base a la que se aplica el morfema. Dada la dispersión estadística que mostraba esta variable, se ha procedido a distintas recodificaciones, de modo que de doce variantes, hemos efectuado agrupaciones hasta llegar a cuatro: bases acabadas en /k/, bases acabadas en /θ/, bases acabadas en otras consonantes sordas y bases acabadas en consonantes sonoras. Ejemplo de estos cuatro casos los tenemos en (15) (16) (17) y (18):

- (15) Que seamos un *poquito* / reconocidas / las empleadas de hogar. [ECUGRA-M22-13]

³ Como en el corpus PRESEEA, la primera letra hace referencia al sexo del entrevistado (H=hombre, M=mujer), el primer dígito al tramo de edad (1=menor de 40 años, 2=mayor de 40 años), el segundo dígito al nivel de estudios (1=estudios primarios, 2=estudios secundarios). Los dígitos separados por guion identifican al entrevistado.

(16) También eh // también he tenido // sí / he tenido *chapucillas* // así he trabajado para particulares / también. [ECUGRA-H22-28]

(17) Aquí se escucha / todos los días / que vienen *negritos* en patera. [ECUGRA-H22-5]

(18) Ahá / *extranjerito* / así me decía con el dedo / *extranjerito* decía / ya me vienes a engañar. [ECUGRA-H21-24]

Las variables independientes sociales estudiadas han sido:

- a) Sexo, con la limitación de que solo hay nueve mujeres encuestadas.
- b) Edad: a pesar de que la edad de los encuestados era bastante homogénea, puesto que veinticinco encuestados están entre los 33 y los 49 años, y solo cinco superaban los 50, optamos por hacer una gran división entre menores de 40 y mayores de esta edad, sobre todo por mantener una variable básica en los estudios del proyecto PRESEEA.
- c) Nivel de estudios: en este caso había solo dos entrevistados con estudios universitarios, de modo que optamos por distinguir encuestados con estudios primarios (14 de aquellos que poseen estudios secundarios o superiores (16 en total)⁴.
- d) Años de residencia en España, donde hemos dividido según llevasen en España hasta 14 años inclusive o más de 15.
- e) Sexo del entrevistador.
- f) Nacionalidad del entrevistador (ecuatoriano o español).
- g) Edad del entrevistador, donde también hemos dividido entre entrevistadores de 40 años o más y de menos de 40 años.
- h) Número de viajes a Ecuador desde que fijó su residencia en España. Hemos distinguido aquellos hablantes que solo han regresado una vez o ninguna, de aquellos que han regresado a Ecuador dos o más veces.

RESULTADOS

Hemos hallado 161 ejemplos, de los cuales 30 presentan *-illo*, es decir, un 18,63 %; 130, *-ito*, lo que supone un porcentaje de 80,75 %; y solo uno tiene *-ico*, (*momentico*), que ya mostramos en el ejemplo (7) y que representa un exiguo 0,62 %. Debe notarse que se trata de un morfema *-ico* aplicado a una base acabada en /t/, por lo que no podemos asegurar que se trate de un caso de acomodación al vernáculo granadino, ya que es una solución habitual en muchos países americanos, entre ellos Ecuador.

Dos hechos se nos revelan tras este recuento básico. El primero es que hay cierto grado de acomodación de los hablantes ecuatorianos al vernáculo granadino ya que aparece un número significativo de casos de *-illo*; el segundo es que los emigrantes han dicho muchos menos diminutivos que sus vecinos granadinos. Aunque, como expusimos en Manjón-Cabeza (2016), el número de diminutivos parece un rasgo idiosincrásico

⁴ Estos datos, sin duda, vienen a desmentir el tópico del bajo nivel de formación de los emigrantes ecuatorianos en España.

sico, si observamos el cuadro 3, donde comparamos los datos primarios en granadinos y ecuatorianos, saltan a la vista las diferencias.

Cuadro 3 Comparación entre diminutivos de emigrantes ecuatorianos y granadinos

	Nº de diminutivos (incluyendo <i>bonito</i> / <i>bonico</i>)	Tiempo total del corpus	Diminutivos por minuto	Un diminutivo cada...
Vernáculo	1.296	2.140 min	0,61	1,65 min
Emigrantes	171	810 min	0,21	4,74 min

Puede observarse que los granadinos de nacimiento emplean casi cuatro veces más diminutivos que los granadinos nacidos en Ecuador. Estos datos vienen a abundar en la tendencia al menor empleo de diminutivos en los emigrantes ecuatorianos que en los vernáculos –Sancho (2015: 161)–, aunque en los madrileños la diferencia no es tan acusada como en los granadinos.

Este dato es llamativo, máxime cuando diversos estudios señalan que un rasgo del español andino es el mayor empleo de diminutivos que el europeo, como han apuntado Toscano (1953), Reynoso (2001) o Palacios Alcaine (2006: 194), quien anota como rasgo andino tanto el mayor empleo de diminutivos como su empleo con bases inusitadas en el español europeo (aunque algunas de las formas que se aportan como ecuatorianas, se constatan con facilidad en el español de España).

Aunque los recuentos de diminutivos se basan en corpus dispares y la comparación es complicada y, por tanto, discutible, no parece haber duda de que el tenor de las entrevistas, con tensión comunicativa alta, influye en la escasa producción de apreciativos de los emigrantes, que se sienten observados por personas ajenas a su comunidad, sean investigadores ecuatorianos o españoles.

A continuación, hemos procedido a intentar delimitar qué factores lingüísticos o sociales influyen significativamente en la alternancia entre morfemas. Como comentábamos más arriba, al haber un solo caso de terminación en *-ico*, la variable dependiente consta para este análisis solo de los dos morfemas mayoritarios: *-illo* e *-ito*, por lo que, para los posteriores análisis, el número total de diminutivos es de 160.

Para comprobar la relación entre variables, se realizó, mediante el programa IBM SPSS 20, las pruebas de significación pertinentes (χ^2 de Spearman) mediante el cálculo de las tablas de contingencia. Se cruzó la variable dependiente con cada una de las variables independientes y solo dos variables sociales obtuvieron un p valor < 0,05, es decir, solo dos resultaron significativas: sexo del entrevistado y nacionalidad del entrevistador⁵. Ninguna variable lingüística resultó significativa.

En el cuadro 4 se muestran los resultados correspondientes a la tabla de contingencia morfema-sexo:

⁵ En ninguno de los dos casos hubo casillas con frecuencia esperada inferior a 5, lo que avala la pertinencia del análisis.

Cuadro 4 Tabla de contingencia morfema/sexo

			Sexo		Total
			Hombre	Mujer	
Morfema	-ito	Recuento	98	32	130
		% dentro de sexo	77,2 %	97,0 %	81,2 %
	-illo	Recuento	29	1	30
		% dentro de sexo	22,8 %	3,0 %	18,8 %
Total		Recuento	127	33	160
		% dentro de sexo	100,0 %	100,0 %	100,0 %

χ^2 de Pearson = 0,005

La distribución de las soluciones que muestra el cuadro 4 no deja lugar a dudas: son los hombres los que patrocinan la presencia del morfema *-illo*, mientras las mujeres tienen una tendencia clara a su rechazo, ya que solo lo utilizan en un 3 % de los casos, porcentaje que en los hombres sube al 22,8 %.

Esto, en un primer análisis, puede apuntar hacia un mayor grado de acomodación de los hombres a las características lingüísticas de su comunidad de acogida, mientras que las mujeres muestran una tendencia clara al mantenimiento de sus características lingüísticas vernáculas.

Esa primera impresión creemos que hay que matizarla, ya que en la comunidad de acogida también es usual la terminación *-ito*, por lo que en la elección femenina puede influir tanto su vernáculo como el estándar centropeninsular.

No obstante, lo que no ofrece dudas es la acomodación masculina a la variedad andaluza por el uso no desdeñable de *-illo*.

También el uso de uno u otro morfema está claramente influido por la nacionalidad de los encuestadores, tal y como reflejamos en el cuadro 5.

Cuadro 5 Tabla de contingencia morfema/nacionalidad del entrevistador

			Nacionalidad entrevistador		Total
			Ecuador	España	
Morfema	-ito	Recuento	61	69	130
		% en nacionalidad	89,7 %	75,0 %	81,2 %
	-illo	Recuento	7	23	30
		% en nacionalidad	10,3 %	25,0 %	18,8 %
Total		Recuento	68	92	160
		% en nacionalidad	100,0 %	100,0 %	100,0 %

χ^2 de Pearson = 0,009

Tras el análisis del cuadro 5 quedan patentes las distintas elecciones de los hablantes causadas por la adecuación al interlocutor, en este caso, los entrevistadores. Se puede observar que, aunque *-ito* es mayoritario, si los entrevistadores son españoles, la aparición del andaluz *-illo* es mayor, de modo que representa un 25 %; mientras que si el entre-

vistador es ecuatoriano el porcentaje desciende al 10,3 %. Por supuesto, como la variable tiene dos variantes, el aumento del porcentaje de una de las variantes conlleva el descenso del porcentaje de la otra.

La influencia de la variedad del entrevistador muestra cómo está operando el mecanismo de adecuación de los emigrantes ecuatorianos al nuevo entorno en el que se desenvuelven. Asimismo, aunque solo contamos con un caso de *-illo* de una ecuatoriana, no deja de ser sintomático que se encuentre en una entrevista realizada por una española.

También debemos comentar que los casos de *-illo* que aparecen con entrevistadores ecuatorianos parecen reflejar que la influencia de la variedad de Granada comienza a asentarse en los nuevos granadinos de origen ecuatoriano.

CONCLUSIONES

La situación sociolingüística de la comunidad ecuatoriana en Granada es paradójica, ya que se encuentra en una compleja disyuntiva: el mantenimiento de las características de su vernáculo, el español andino; o la acomodación a la variedad de acogida. El problema surge cuando la variedad de la zona en que se asientan, en este caso la andaluza, muestra una división entre la fidelidad al vernáculo andaluz y la convergencia o asimilación al estándar de Castilla. Estos caminos lingüísticos se ven, además, mediatizados tanto por el carácter relativamente cercano del español andino al estándar europeo, como por la estigmatización de buena parte de los fenómenos que caracterizan al andaluz.

Uno de los rasgos andaluces es la fuerte presencia del diminutivo en *-illo*. En Granada, a ese morfema se le suma tanto el más local *-ico*, como el general del mundo hispánico *-ito*.

El rechazo de los emigrantes por *-ico* parece evidente, ya que solo contamos con un ejemplo seguramente compartido con el español andino.

Es evidente también la preferencia por *-ito*, ayudada tanto por su casi exclusividad en el español de Ecuador, como por el prestigio manifiesto del uso de ese morfema en el español de Europa.

No obstante, hay un porcentaje nada desdeñable de *-illo* en los emigrantes ecuatorianos: 18,63 %. Ese porcentaje no presenta una distribución uniforme ya que varía significativamente según la nacionalidad de los entrevistadores y según el sexo de los entrevistados.

Parece esperable que la acomodación se manifieste en el porcentaje de morfemas *-illo* (25 %) que aparece cuando el entrevistador es andaluz; pero no deja de ser significativa la penetración de ese morfema cuando el entrevistador es ecuatoriano (10,3 %). Sin duda, estos porcentajes nos están dando cuenta de un proceso paulatino de acomodación sociolingüística a una nueva variedad, de modo que observamos tanto acomodación a corto plazo, como a largo plazo, tal y como analizaba Trudgill (1986) en un trabajo pionero.

Más complicado resulta concluir categóricamente respecto a la evidente influencia del factor sexo en el uso de uno u otro sufijo. El dato es llamativo: solo hay un caso de *-illo* en mujeres. Si seguimos a Trudgill (1983), parece que se trata del resultado de la actuación de patrones de prestigio, a los que las mujeres normalmente son más sensibles.

El problema estriba en que es casi imposible dilucidar si el prestigio manifiesto de *-ito* en las ecuatorianas de Granada emana de la variedad madrileña o de la variedad quiteña.

Lo que podemos afirmar es que *-illo* no está presente en las mujeres estudiadas y que, por tanto, tiene connotaciones no prestigiosas. Queremos concluir abundando en este aspecto, ya que el único ejemplo que hemos anotado de *-illo* en mujeres es especial, debido a que lo encontramos en una entrevista de una informante (I) hecha por una entrevistadora (E) española (dos mujeres, por tanto), en un contexto de poca tensión comunicativa, porque se está narrando una experiencia dolorosa: un cáncer de mama y surge con un apelativo muy local casi lexicalizado, como se puede comprobar en (19):

(19) I: Le digo / vete al coño //digo[chi]quillo / ya no es / es / es / es por mi salud / porque pasar por las quimioterapias / por la radioterapia.

E: Claro claro.

I: Pero / en fin.

E: Tiene que ser duro ¿eh?

I: Que aquí me han / me han atendido muy bien. [ECUGRA-M21-21]

La comunidad ecuatoriana tiene unos condicionamientos lingüísticos peculiares que hacen que el estudio de su acomodación lingüística sea especial. Creemos que no cabe duda de que la acomodación lingüística a un entorno como el granadino, con formas estigmatizadas por su alejamiento del estándar castellano, es problemática y, por eso mismo, merece ser investigada. Es este un primer acercamiento que, esperemos, sea seguido de otros que ayuden a esclarecer los procesos psicosociolingüísticos que guían a los hablantes.

BIBLIOGRAFÍA

- ALMEIDA SUÁREZ, Manuel (2003 [1999]) *Sociolingüística*. La Laguna, Universidad de la Laguna.
- ALVARADO, Luis y MANJÓN-CABEZA, Antonio (s.f.) *ECUGRA (Corpus oral para el estudio social de emigrantes ecuatorianos en Granada)*. En prensa.
- BÁEZ DE AGUILAR GONZÁLEZ, Francisco (1997) *El conflicto lingüístico de los emigrantes castellano-hablantes en Barcelona*. Málaga, Universidad de Málaga.
- (2000) “Los andaluces en busca de su identidad”. En: Francisco Báez de Aguilar y Georg Bossong (eds.) *Identidades lingüísticas en la España autonómica*. Frankfurt am Main, Vervuert – Iberoamericana: 151-186.
- BLAS ARROYO, José Luis (2012) *Sociolingüística del español: desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*. Madrid, Cátedra.
- ESSEN, María Clara von (2016) “Variedades del español en contacto: acomodación sociolingüística de una comunidad de inmigrantes argentinos en la ciudad de Málaga. Análisis acústico de las variantes alofónicas de /j/”. *Lengua y migración*. 8 (2): 7-43.

- GARCÍA MARCOS, Francisco (1999) *Fundamentos críticos de sociolingüística*. Almería, Universidad de Almería.
- GÓMEZ CIRIANO, Emilio J.; TORNOS CUBILLO, Andrés y COLECTIVO IOÉ (2007) *Ecuatorianos en España. Una aproximación sociológica*. Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores.
- FLORES MEJÍA, Esthela (2014) "Actitudes lingüísticas en Ecuador. Una tradición normativa que subsiste". En: Ana Beatriz Chiquito y Miguel Ángel Quesada (eds.) *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes. Bergen Language and Linguistic Studies (BeLLS)*. 5: 409-488.
- FUENTES GONZÁLEZ, Antonio Daniel (2013) "El nombre de los otros: sociolingüística gentilicia en *El último Patriarca* de Najat El-Hachmi". *Tonos digital*. 25. <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/viewFile/983/631> [07.01.2018].
- HIGUERAS TOLSADA, Carmen y FUENTES GONZÁLEZ, Antonio Daniel (2017) "Había tanto bueno en Alemania: vivencias para la memoria sociolingüística española". *Tonos digital*. 33. <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/download/1754/932> [07.01.2018].
- LÓPEZ MORALES, Humberto (2004 [1989]) *Sociolingüística*. Madrid, Gredos.
- MALAVAR, Irania (2012) "Estudio temporal y espacial de los usos americanos y peninsulares del léxico de la edad". *Nueva Revista de Filología Hispánica*. 60 (2): 365-390.
- (2017) "Ahorita: Lexicalización y cambio lingüístico en la comunidad de habla caraqueña". *Nueva Revista de Filología Hispánica*. 65 (1): 27-57.
- MANJÓN-CABEZA, Antonio (2009) "Política lingüística e inmigración en el siglo XVIII". En: José María García Martín y Victoriano Gaviño Rodríguez (coords.) *Las ideas y realidades lingüísticas en los siglos XVIII Y XIX*. Cádiz, Universidad de Cádiz: 407-422.
- (2012) "Los diminutivos en el corpus PRESEEA de Granada". En: Edyta Waluch-de la Torre y Juan Antonio Moya Corral (eds.) *Español hablado. Estudios sobre el corpus PRESEEA-Granada*. Varsovia, Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia: 55-76.
- (2016) "Los sufijos *-ico*, *-ito*, *-illo* en el español de Granada, España". *Spanish in Context*. 13 (3): 421-436.
- MARTÍN BUTRAGUEÑO, Pedro (1992) "Styles in immigrant dialects. The use of Southern dialects in the urban area of Madrid". En: Francisco Moreno Fernández (ed.) *Sociolinguistics and Stylistic Variation*. *Lynx*. 3: 91-109.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2000) *Qué español enseñar*. Madrid, Arco Libros.
- (2009a) *La lengua española en su geografía*. Madrid, Arco Libros.
- (2009b) "Integración sociolingüística en contextos de migración: marco epistemológico para su estudio en España". *Lengua y migración*. 1 (1): 121-156.
- MOYA CORRAL, Juan Antonio, coord. (2007, 2008, 2009) *El español hablado en Granada. Corpus para su estudio sociolingüístico. Nivel de estudios bajo, medio y alto*. Granada, Universidad de Granada.
- (2013) "Rasgos y valoraciones en el oriente de Andalucía". En: Antonio Narbona (ed.) *Conciencia y valoración del habla andaluza*. Sevilla, Universidad Internacional de Andalucía: 227-265.

- NARBONA JIMÉNEZ, Antonio; CANO AGUILAR, Rafael y MORILLO VELARDE-PÉREZ, Ramón (2011) *El español hablado en Andalucía*. Sevilla, Universidad de Sevilla.
- PALACIOS ALCAINE, Azucena (2006) "Variedades del español hablado en América: una aproximación educativa". En: Elena de Miguel (ed.) *Las lenguas españolas: un enfoque filológico*. Madrid, MEC: 175-196.
- PAREDES GARCÍA, Florentino (2015) "Funciones subjetivadoras del diminutivo en el habla de Madrid". En: Ana María Cestero, Isabel Molina y Florentino Paredes (eds.) *Patrones sociolingüísticos de Madrid*. Bern, Peter Lang: 117-154.
- REYNOSO NOVERÓN, Jeanett (2001) *Los diminutivos en el español. Un estudio de dialectología comparada*. Tesis doctoral, México D.F., Universidad Nacional Autónoma de México.
- SANCHO PASCUAL, María (2014) *Integración sociolingüística de los inmigrantes ecuatorianos en Madrid*. Alcalá, Universidad de Alcalá de Henares.
- (2015) "Integración sociolingüística de los inmigrantes ecuatorianos en Madrid: datos sobre el diminutivo según los corpus Ispie-Madrid y Preseea-Madrid". En: Ana María Cestero, Isabel Molina y Florentino Paredes (eds.) *Patrones sociolingüísticos de Madrid*. Bern, Peter Lang: 155-176.
- SILVA-CORVALÁN, Carmen (2001) *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington D.C., Georgetown University Press.
- TOSCANO MATEUS, Humberto (1953) *El español en el Ecuador*. Madrid, CSIC.
- TRUDGILL, Peter (1983) *Sociolinguistics: An introduction to language and society*. Harmondsworth, Penguin.
- (1986) *Dialects in contact*. New York, Basil Blackwell.
- VILLENA PONSODA, Juan A. (2006) "Andaluz oriental y andaluz occidental: estandarización y planificación en ¿una o dos comunidades de habla?" En: Ana María Cestero, Isabel Molina y Florentino Paredes (eds.) *Estudios sociolingüísticos del español de España y América*. Madrid, Arco Libros: 233-254.
- YRAOLA, Aitor (2014) "Actitudes lingüísticas en España". En: Ana Beatriz Chiquito y Miguel Ángel Quesada (eds.) *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes*. *Bergen Language and Linguistic Studies (BeLLS)*. 5: 551-636.